ポルトガル語
português

外国人保護者・児童のための小学校で楽しく、安全に学ぶための10のポイント

10 Dicas para que as Crianças do *Shogakko* e seus Pais possam ter uma vida escolar segura e feliz.

小学校入学にむけて／Ingresso no *shogakko* - ensino fundamental básico

1 入学までのスケジュールを確認しましょう
2 家庭で準備するものがあります
3 生活リズムを整えましょう
4 家庭での学習も大切です

1 Verifique o que deve ser feito até a data do ingresso
2 Há várias coisas a serem providenciadas
3 Estabeleça uma rotina diária
4 É muito importante estudar em casa também

日本の小学校の特徴／Particularidades do *shogakko* do Japão

5 たくさんの科目や活動があります
6 安全について家族で話し合いましょう
7 家庭が負担する費用があります
8 保護者にはいろいろな役割があります

5 Há várias matérias e atividades escolares
6 Discuta em família sobre a segurança
7 Há despesas escolares que os paisdevem pagar
8 Os pais são responsáveis por várias funções

お役立ち情報／Informações úteis

9 学校制度について知りましょう
10 分からないことは相談しましょう

9 Conheça o sistema educacional
10 Consulte sempre que tiver alguma dúvida!

※支援者の皆さんへ：外国につながる子ども・保護者に小学校生活について説明する材料としてご活用ください。

小学校入学にむけて／Ingresso no *shogakko* - ensino fundamental básico

1 入学までのスケジュールを確認しましょう

住所により学校が決まり、役所から手紙が届きます。入学前の健康診断と説明会には必ず出席しましょう。学校の先生と知り合い、分からないことは何でも聞きましょう。入学式の日時や持ち物、服装も確認しましょう。

2 家庭で準備するものがあります

ランドセル、文房具、体操着、上履きなど準備するものがたくさんあります。学校で実物を見せてもらい、どこで買えるか確認しましょう。すべての持ち物に、子どもの名前を書きます。

1 Verifique o que deve ser feito até a data do ingresso

Será enviado pelo governo um documento indicando a escola onde a criança deve frequentar. Vá sem falta ao exame médico para o ingresso escolar e à reunião explanatória.

Conheça o professor e esclareça as suas dúvidas. Verifique a data, o horário, o que levar e como se vestir na cerimônia de ingresso.

2 Há várias coisas a serem providenciadas

Devem ser providenciados o *Randoseru* (mochila escolar), materiais, *taisougui* (uniforme de educação física), *uwabaki* (sapato de uso interno), etc.

Veja na escola os modelos e pergunte onde comprar. Escreva o nome da criança em TUDO que a criança levará à escola.

3 生活リズムを整えましょう

子どもが早寝早起きできるようにしましょう。
自分で持ち物を用意でき、自分の物を片付けられるように家庭でサポートしましょう。

4 家庭での学習も大切です

入学前から身の回りの文字や数字に親しみましょう。
入学後は、毎日宿題がでます。家でも勉強する習慣づけが大切です。
保護者も宿題が終わっているか確認しましょう。

3 Estabeleça uma rotina diária

Faça com que criança se acostume a dormir cedo e acordar cedo.
Ajude-a para que ela aprenda a preparar e organizar os seus pertences sozinha.

4 É muito importante estudar em casa também

Antes do ingresso no shogakko a criança deverá já estar acostumada com os números e letras mais fáceis.
Haverá tarefas todos os dias, e os pais deverão checar se foram feitas.
É importante a criança adquirir o costume de estudar em casa.

5 たくさんの科目や活動があります

日本の小学校では国語や算数の他、体育や図工、音楽なども学びます。そうじや給食当番は、子どもが協力して行います。

6 安全について家族で話し合いましょう

登下校、放課後など子どもだけで過ごす時の注意点を確認しましょう。地震や災害時の対応方法についても学校に確認し、非常時の連絡のために、複数の電話番号を学校に伝えましょう。

5 Há várias matérias e atividades escolares

No *shogakko*, além de lingua e literatura e matemática, há outras matérias como artes, música, educação física, etc.

E, as crianças fazem a limpeza e servem a merenda escolar.

6 Discuta em família sobre a segurança

Instrua a criança sobre os cuidados a tomar quando está sózinha, como na ida e volta da escola, após as aulas, etc.

Verifique com a escola como proceder em casos de terremotos e outros desastres e, informe vários números de telefone de contato para caso de emergência.

7 家庭が負担する費用があります

給食費や学用品、遠足、修学旅行などの費用は保護者が払います。学校が指定する銀行や郵便局の口座からの引き落としの手続きも必要です。

★就学援助制度

経済的に困難な場合、学用品等の一部を援助する「就学援助制度」があります。学校に相談しましょう。

7 Há despesas escolares que os pais devem pagar

Os pais devem arcar com as taxas da merenda escolar, materiais escolares, excursões, viagem de formatura, etc. Será necessário realizar os procedimentos para o débito automático de bancos ou correios indicados pela escola.

★Sistema de subsídio (Shugaku Enjo)

Há um sistema de subsídio para as despesas escolares (*Shugaku Enjo*), para os que estão passando por dificuldades financeiras. Consulte a escola.

8 保護者(ほごしゃ)には いろいろな役割(やくわり)があります

小学校(しょうがっこう)ではたくさんの手紙(てがみ)が配(くば)られ、保護者(ほごしゃ)が記入(きにゅう)する書類(しょるい)も多(おお)いです。重要(じゅうよう)な部分(ぶぶん)にはふりがなを振(ふ)ってもらい、わからないことは先生(せんせい)に聞(き)きましょう。

保護者(ほごしゃ)と先生(せんせい)が子(こ)どもの学校(がっこう)での様子(ようす)を話(はな)すために、家庭訪問(かていほうもん)や年(ねん)に数回(すうかい)の面談(めんだん)があります。

そのほかに、運動会(うんどうかい)や授業参観(じゅぎょうさんかん)、懇談会(こんだんかい)など保護者(ほごしゃ)が学校(がっこう)に行(い)く機会(きかい)もあります。

8 Os pais são responsáveis por várias funções

As escolas entregam vários avisos às crianças, todos os dias. Entre eles há documentos que os pais devem preencher. Peça à escola que coloque *furigana* (*hiragana sobre os kanji*) e se houver alguma dúvida, pergunte ao professor.

Durante o ano letivo o professor visita a residência da criança (*katei homon*), e também se reúne várias vezes com os pais (*kojin mendan*), para poder discutir sobre a educação dos seus filhos.

E há eventos em que os pais devem participar como gincana esportiva (*undokai*), observação das aulas (*jugyo sankan*), reuniões (*kondankai*), etc.

9 学校制度について知りましょう/Conheça o sistema escolar

A 日本の学校制度/Sistema escolar do Japão

※義務教育は6～15歳までの9年間です
※O ensino obrigatório é dos 6 aos 15 anos de idade, durante 9 anos
※高等学校入学には入学試験があります
※Para ingressar no koko (ensino médio) há que prestar um exame de seleção

6歳/6 anos de idade	12歳/12 anos de idade	15歳/15 anos de idade	18歳/18 anos de idade
小学校(6年間) *Shogakko* (6 anos) ensino fundamental básico	中学校(3年間) *Chugakko* (3 anos) ensino fundamental intermediário	高等学校(3年間) *Koko* (3 anos) ensino médio	大学、専門学校等 Ensino superior, faculdade de curto período, colégio técnico

B 小学校の1年(例)/Exemplo de um ano letivo do shogakko

行事等	月 mês	Eventos, etc.
入学式／始業式	4 abril	Cerimônia de ingresso, cerimônia de início das aulas
健康診断		Exame médico
家庭訪問	5 maio	Visita do professor às residências
プール	6 junho	Piscina (natação)
個人面談	7 julho	Entrevista individual
夏休み(約40日)	8 agosto	Férias de verão (em torno de 40 dias)
運動会	9 setembro	*Undokai* (gincana esportiva)
	10 outubro	
修学旅行(6年生)	11 novembro	Shugaku ryoko (viagem de formatura - 6o. ano)
個人面談	12 dezembro	Entrevista individual
冬休み(約15日)	1 janeiro	Férias de inverno (em torno de 15 dias)
	2 fevereiro	
卒業式／終了式	3 março	Cerimônia de formatura, cerimônia de término das aulas
春休み(約10日)		Férias da primavera (em torno de 10 dias)

10 分からないことは相談しましょう

★小学校の先生に聞く

電話をしたり、学校に行って先生に直接聞いてみましょう。

★教育相談を活用する

・あーすぷらざ外国人教育相談

TEL：**045-896-2972**

タガログ語、ポルトガル語、中国語、スペイン語

・かながわ外国人教育相談

TEL：**045-222-1209**

スペイン語、中国語、英語

★相談できる場所を知りましょう

生活で困ったことがあったら気軽に問い合わせてください。生活で必要な情報（医療、保健、福祉、子育てなど）や相談するところを教えます。

・多言語支援センターかながわ

TEL：**045-316-2770**

10 Consulte sempre que tiver alguma dúvida!

★Pergunte ao professor

Telefone ou pergunte diretamente ao professor indo até a escola.

★Faça uso dos locais para consulta sobre educação

・Consultas Educacionais para estrangeiros em Earth Plaza

Tel: **045-896-2972**

Português, espanhol, tagalo e chinês

・Consultas sobre educação para estrangeiros em Kanagawa

Tel: **045-222-1209**

Espanhol, inglês e chinês

★Procure saber onde consultar.

Fique à vontade em consultar sobre as informações necessárias da vida cotidiana (informações médicas, saúde, assistência social, criação de filhos, etc.), informações sobre os costumes diários, entre outras.

・Centro Multilíngue de Apoio de Kanagawa

Tel: **045-316-2770**

発行：Publicação
公益財団法人 かながわ国際交流財団
Fundação Internacional de Kanagawa
e-mail: tabunka@kifjp.org　URL: www.kifjp.org

＜支援者の皆さんへ＞

多言語のパンフレットや支援者向けのガイドブックも、当財団ホームページからダウンロードできます。ご活用ください。